Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I krzyknął w sile głosu wielkiego mówiąc upadł upadł Babilon wielki i stał się mieszkanie demonów i strażnica wszelkiego ducha nieczystego i strażnica wszelkiego ptaka nieczystego i który jest obrzydliwy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawołał potężnym głosem, mówiąc:\* Upadł, upadł Wielki Babilon\*\* i stał się siedzibą demonów i kryjówką wszelkiego ducha nieczystego, kryjówką\*\*\* wszelkiego ptactwa nieczystego, kryjówką wszelkiego zwierzęcia nieczystego i ohydnego,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I krzyknął silnym głosem mówiąc: Upadła, upadła Babilon wielka\*, i stała się mieszkaniem demonów, i strażnicą wszelkiego ducha nieczystego, i strażnicą wszelkiego ptaka nieczystego, [i strażnicą wszelkiego zwierzęcia nieczystego] i znienawidzonego, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I krzyknął w sile głosu wielkiego mówiąc upadł upadł Babilon wielki i stał się mieszkanie demonów i strażnica wszelkiego ducha nieczystego i strażnica wszelkiego ptaka nieczystego i który jest obrzydliwy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawołał potężnym głosem: Upadł! Upadł Wielki Babilon! Stał się siedzibą demonów, kryjówką wszelkiego nieczystego ducha, wszelkiego nieczystego ptactwa oraz wszelkiego nieczystego i ohydnego zwierzęcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawołał potężnie donośnym głosem: Upadł, upadł wielki Babilon, *metropolia*. Stała się mieszkaniem demonów, schronieniem wszelkiego ducha nieczystego i schronieniem wszelkiego ptactwa nieczystego i znienawidzonego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał potężnie głosem wielkim, mówiąc: Upadł, upadł Babilon on wielki i stał się przybytkiem czartów i mieszkaniem wszelkiego ducha nieczystego, i mieszkaniem wszelkiego ptastwa nieczystego i przemierzłego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zakrzyknął w mocy, mówiąc: Upadła, upadła Babilonia wielka i zstała się mieszkaniem czartów i strażą wszego ducha nieczystego, i strażą wszelkiego ptastwa nieczystego i przemierzłego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I głosem potężnym tak zawołał: Upadł, upadł Babilon, wielka stolica. I stała się siedliskiem demonów i kryjówką wszelkiego ducha nieczystego, i kryjówką wszelkiego ptaka nieczystego i budzącego wstręt, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawołał donośnym głosem: Upadł, upadł Wielki Babilon i stał się siedliskiem demonów i schronieniem wszelkiego ducha nieczystego i schronieniem wszelkiego ptactwa nieczystego i wstrętnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I krzyknął donośnym głosem: Upadł, upadł Babilon, wielka stolica i stała się mieszkaniem demonów, miejscem schronienia wszelkiego ducha nieczystego, miejscem schronienia wszelkiego ptactwa nieczystego, miejscem schronienia wszelkiego zwierzęcia nieczystego i znienawidzonego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawołał on potężnym głosem: „Runęła, runęła wielka Babilonia! Stała się gniazdem demonów, więzieniem wszystkich duchów nieczystych, więzieniem wszelkiego nieczystego ptactwa, więzieniem wszelkich nieczystych i obrzydliwych zwierząt. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I odezwał się, wołając potężnym głosem: „Poległa, poległa wielka Babilon. Siedliskiem demonów się stała, ostoją wszelkiego nieczystego ducha, ostoją wszelkiego nieczystego ptaka, ostoją wszelkiej nieczystej i ohydnej bestii,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wołał potężnym głosem: Upadł, upadł wielki Babilon! Stał się siedliskiem demonów, kryjówką nieczystych duchów i ptaków, budzących wstręt i odrazę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawołał potężnym głosem: ʼUpadł, upadł Babilon - stolica. I stała się siedliskiem demonów i kryjówką wszelkiego ducha nieczystego, i kryjówką wszelkiego ptaka nieczystego i budzącego wstręt, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вигукнув дужим голосом, кажучи: Упав, упав великий Вавилон! Став він житлом бісів і оселею всякого нечистого духу, і сховищем усіх нечистих птахів, і сховищем всяких бридких та потворних звірів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawołał też za pomocą potężnego oraz wielkiego głosu, mówiąc: Upadł, upadł wielki Babilon i stał się mieszkaniem demonów; więzieniem wszelkiego nieczystego ducha; więzieniem wszelkiego ptaka nieczystego i będącego znienawidzonym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zakrzyknął donośnym głosem: "Upadł! Upadł! Bawel wielki. Stał się siedliskiem demonów, więzieniem każdego ducha nieczystego, więzieniem wszelkiego ptactwa nieczystego, znienawidzonego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zawołał silnym głosem, mówiąc: ”Upadła! Upadła metropolia Babilon Wielki i stała się miejscem mieszkania demonów i kryjówką wszelkiego nieczystego wyziewu, i kryjówką wszelkiego ptaka nieczystego i znienawidzonego! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Donośnym głosem zawołał on: „Upadł potężny Babilon” i stał się mieszkaniem demonów, siedliskiem złych duchów oraz schronieniem nieczystych ptaków i zwierząt.  |

1. 1) Por. Jr 51. Upadek Babilonu został zapowiedziany w <x>730 14:8</x>. Dokonał się on w jednym dniu (<x>730 18:8</x>), co może ozn.: w krótkim okresie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 21:9</x>; <x>300 51:8</x>; <x>730 14:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kryjówka, φυλακή, ozn. też więzienie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 13:21</x>; <x>290 34:11</x>; <x>300 50:39</x>; <x>300 51:37</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Po grecku "Babilon" jest rodzaju żeńskiego (..Rzym" zresztą też). Na tym zbudowane jest porównanie stolicy do prostytutki. [↑](#footnote-ref-6)